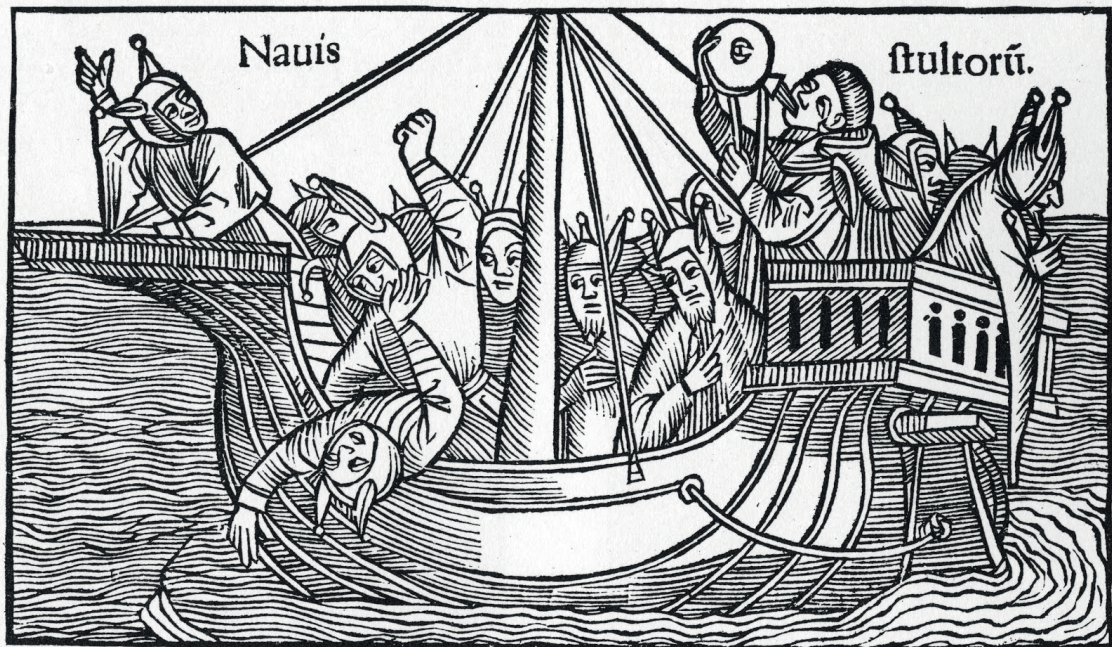


La traduction de vernaculaire en latin entre Moyen Âge et Renaissance

Journées d'étude
6 - 7 avril 2016

Organisées par l'IRHT (CNRS) et
l'EPHE-SAPRAT (EA 4116)



6 avril : IRHT, Site Iéna
Salle Jeanne Vielliard
40, avenue d'Iéna, 75016 Paris

7 avril : EPHE, Bâtiment Le France
Salle 123 (1^{er} étage)
190 avenue de France, 75013 Paris

Contact : tradlat@irht.cnrs.fr

Entrée libre et gratuite

www.irht.cnrs.fr

Mercredi 6 avril 2016

IRHT, 40 avenue d'Iéna, Salle Jeanne Vielliard (1^{er} étage)

9h 15 Mot d'accueil par **François BOUGARD** (IRHT)

9h 30 Introduction par **Françoise FERY-HUE** (IRHT)

Les traités mystiques

9h 45 **Élodie PINEL** (Université de Paris-Ouest Nanterre La Défense/Paris Sorbonne)

Du vernaculaire vers le latin et retour : itinéraires du Mirouer des simples âmes de Marguerite Porete (fin XIII^e-XIV^e s.)

10h 15 **Gilbert FOURNIER** (IRHT - Biblissima, Paris)

Les mystiques au service de la Contre-Réforme. Les Sermons de Tauler (Cologne, Jean Quentel, 1548 et 1553)

10h 45 **Martina WEHRLI-JOHNS** (Université de Zurich)

La réception des mystiques allemands au XVI^e siècle : le rôle de la traduction latine des œuvres d'Henri Suso par le chartreux Laurentius Surius (1522-1578) (Cologne, Héritiers de Johann Quentel, 1555)

11h 15 Pause

Satires et superstitions

11h 45 **Nikolaus HENKEL** (Pr. émérite Université de Freiburg)

Sébastien Brant : du Narrenschiff (1494) à la Stultifera navis (1497)

12h 15 **Peter STOTZ** (Pr. émérite Université de Zurich)

Spectres et apparitions surnaturelles – entre les machinations des démons et la puissance de Dieu. La version latine du Von Gespänsten de Ludwig Lavater (1570)

12h 45 Déjeuner-buffet

Traités juridiques

14h 30 **Frédéric DUVAL** (École nationale des Chartes, Paris)

Lo Codi, une somme au Code de Justinien entre latin et vernaculaire

15h **Patrick ARABEYRE** (École nationale des Chartes, Paris)

Deux exemples de traduction vers le latin dans le domaine juridique : la traduction d'ordonnances royales par Étienne Aufréri (1513) et la traduction des Coutumes d'Orléans par Jean Pyrrhus d'Angleberme (1517)

15h 30 Pause

Histoire, géographie et politique

16h **Christine GADRAT-OUERFELLI** (CNRS – LA3M, Aix-en-Provence-Marseille)

De insulis nuper inventis : la diffusion des découvertes de Christophe Colomb en latin

16h 30 **Susanna LONGO** (Université de Lyon 3)

Les traductions en latin des récits de voyageurs italiens : Alvise da Ca' da Mosto et Ludovico da Varthema dans la version d'Arcangelo Madrignani

Panorama éditorial

17h **Urs LEU** (directeur du département « Alte Drucke » de la Zentralbibliothek de Zurich)

Les traductions latines des imprimés vernaculaires zurichois du XVI^e siècle

Jeudi 7 avril 2016

EPHE, Bâtiment Le France, 190 avenue de France, Salle 123 (1^{er} étage)

9h Accueil des participants et mot de bienvenue de **Brigitte MONDRAIN** (EPHE-SAPRAT)

Histoire des textes scientifiques

9h 15 **Marie-Laure MONFORT** (CNRS - Médecine grecque UMR 8167 - Paris Sorbonne)
Les noms de la peste à travers la traduction latine du Consilio contro la pestilentia de Marsile Ficin, publiée à Augsbourg en 1518 sous le titre De epidemiae morbo, et le Consilium contra pestem du manuscrit d'Augsbourg 4^o Cod. 121

9h 45 **Jean CÉARD** (Pr. émérite Université de Paris-Ouest Nanterre La Défense)
Les œuvres médicales et chirurgicales entre le français et le latin (traductions, adaptations, commentaires) : le cas de la traduction latine des Œuvres d'Ambroise Paré (1582)

10h 15 **Marie-Élisabeth BOUTROUE** (CESR, Tours - CNRS UMR 7323)
Les plantes du vernaculaire au latin au XVI^e siècle

10h 45 Pause

Littérature et théâtre

11h 15 **Cristina PANZERA** (Université de Bordeaux – CLARE)
‘Tolle pennas duas et scribe secure’: le bilinguisme dans les Documenti d’Amore de Francesco da Barberino (1314 ca.)

11h 45 **Clémence REVEST** (CNRS - Centre Roland Mousnier, Histoire et civilisation UMR 8596)
Sur les traces de quelques best-sellers du XV^e siècle : les traductions latines de Boccace dans les miscellanées humanistes

12h 30 Déjeuner

14h **Mathieu FERRAND** (Université de Louvain-la-Neuve, UCL-GEMCA)
L’invention d’un classique : Le Veterator, traduction latine de Maître Pathelin (Paris, ca. 1512)

14h 30 **Laurence PRADELLE** (Université de Limoges)
Jean Dorat et l’Hymne de Bacus de Pierre de Ronsard : de l’art d’« exprimer » le français en latin

15h **Virginie LEROUX** (Université de Reims Champagne-Ardenne - CRIMEL)
Trois traductions latines de La Sepmaine de Du Bartas

15h 30 Pause

16h **Aline SMEESTERS** (chercheuse qualifiée du FNRS à l’Université Catholique de Louvain)
Le père Du Cerceau, s.j., traducteur latin de morceaux choisis de poésie française (Carmina, Paris, 1705)

Du latin médiéval au latin renaissant

16h 30 **Antoine HAAKER** (Université de Wrocław)
Le De imitatione Christi traduit en latin par Sébastien Castellion (1563) : entre restauration du latin classique, Réforme et Contre-Réforme

17h Synthèse et discussion

Si la traduction est la forme la plus répandue de transfert des idées et des savoirs, la traduction vers le latin des œuvres nées vernaculaires – phénomène né au Moyen Âge – apparaît aux ^{xv}^e et ^{xvi}^e siècles comme en pleine mutation. L'étude de cette technique intellectuelle, souvent associée à la pratique du commentaire, doit tenir compte de l'émergence d'une littérature originale dans les différentes langues vernaculaires tardo-médiévales, de l'apparition du livre imprimé qui modifie considérablement la diffusion des œuvres et des bouleversements politiques et religieux, la Réforme et la Contre-Réforme ayant utilisé de manière très différente le latin, langue de l'Église et langue des savoirs occidentaux.

Quand la traduction des textes latins vers les locuteurs nationaux est bien connue, que représente le phénomène inverse qui passe du vernaculaire au latin ? Comment ce phénomène, qui relève autant de la pure « translation » que de l'adaptation, apparaît-il au regard des critères généraux de définition de la Renaissance (redécouverte de textes anciens, émergence des littératures nationales, diffusion imprimée) ? L'étude de ce phénomène peut-elle mettre en évidence la contiguïté entre la culture médiévale et celle des premiers temps modernes ?

La Journée d'étude sur « La traduction de vernaculaire en latin entre Moyen Âge et Renaissance », organisée conjointement par l'IRHT (CNRS) et l'EPHE-SAPRAT (EA 4116), examinera les modalités de la traduction vers le latin dans les différents champs du savoir et dans les différentes aires culturelles de l'Europe tardo-médiévale. Au travers d'études de cas (toutes langues vernaculaires de départ, tous genres littéraires confondus) de traductions latines « médiévales » comparés à des cas analogues pour le ^{xvi}^e siècle, avec des sondages possibles pour le ^{xvii}^e siècle, elle offrira aux médiévistes et aux seiziémistes une occasion unique de dialoguer sur la problématique – peu connue – des traductions de vernaculaire en latin et de mettre en lumière les modalités de ce type de traduction (adaptation, remaniement, commentaire).

La Journée d'étude sera naturellement ouverte aux étudiants des Universités et de l'EPHE comme à un public plus large, intéressé par les questions de traductologie.

Entrée libre et gratuite

Cette journée d'étude est organisée par

Françoise FERY-HUE (CNRS-IRHT)

f.fery-hue@irht.cnrs.fr

Fabio ZINELLI (EPHE)

Fabio.Zinelli@ephe.sorbonne.fr

Comité scientifique

François BOUGARD (CNRS-IRHT)

Jean CÉARD (Pr. émérite Univ. de

Paris-Ouest Nanterre La Défense)

Perrine GALAND (EPHE)

Peter STOTZ (Pr. émérite Univ. de Zurich)



Œuvres d'Ambroise Paré, Paris, Gabriel Buon, 1579

Illustration en première page : *Salutifera* [sic pour *Pultifera*] *navis* [per Sebastianum Brant, trad. per Jacobum Locher], [Lugdunij], J. Zachoni de Romano, 1488 [sic pour 1498], f. [1] recto (HC 3752)

Le fond de page est : planisphère d'Alberto Cantino (1502), Modène, Biblioteca Estense.

www.irht.cnrs.fr



École Pratique
des Hautes Études

